

Grand-Duché de Luxembourg



Ministère de l'Éducation nationale,
de la Formation professionnelle et des Sports

**La Journée internationale
du livre et du droit d'auteur**

dans le cadre de la

Campagne de promotion de la lecture



Lies dech duerch d'Liewen.

Howald et Mamer, le 22 avril 2004

CONTENU

- La Journée internationale du livre et du droit d'auteur

- La campagne de promotion de la lecture LIES DECH DUERCH D'LI EWEN

- Présentation de la lauréate du concours de création littéraire « Albums illustrés pour enfants »

- Inauguration du Centre de documentation et d'information du Lycée technique Josy Barthel à Mamer

- Ouverture du cycle de mini-conférences « Kannerliteratur an der Spillschoul, Méiglechkeete ronderem Geschichten a Billerbicher »

La Journée internationale du livre et du droit d'auteur

Jour anniversaire de la mort de deux grands écrivains, William Shakespeare et Miguel de Cervantes, le 23 avril a été choisi en 1995 par l'UNESCO comme date symbolique pour la littérature universelle. En dédiant cette journée au livre et au droit d'auteur, l'organisation entend promouvoir la culture de la lecture et le goût du livre au plan mondial. L'idée de cette célébration mondiale remonte à une tradition régionale en Catalogne, où se célèbre depuis plus de 70 ans la Fête de la Rose et du Livre, qui veut que le 23 avril de chaque année une rose soit offerte à l'achat d'un livre.

A l'instar des autres activités soutenues par l'UNESCO, cette campagne internationale de promotion de la lecture vise plus particulièrement les enfants et les jeunes. En rendant attentif sur l'importance du livre en tant que moyen de communication le plus ancien et sur son rôle essentiel à l'ère des médias électroniques, elle a notamment pour objectif d'encourager le jeune public à découvrir le plaisir de la lecture.

La campagne de promotion de la lecture



Lies dech duerch d'Liewen.

La campagne de promotion de la lecture

Rappel du contexte et des objectifs

Le 26 septembre 2003, Journée européenne des langues, a été choisi comme date de lancement de la campagne LIES DECH DUERCH D'LEWEN. Partant du constat que le nombre de jeunes non-lecteurs est en augmentation constante et regrettant que non seulement ceux-ci passent à côté de l'épanouissement personnel que procure la lecture, mais que souvent ils risquent également de prendre du retard dans leur parcours scolaire, le ministère a réagi en plaçant l'année scolaire 2003-2004 sous le signe de la promotion de la lecture auprès des jeunes de tous les âges.

Le principal objectif de la campagne est donc de (re)valoriser le rôle de la lecture dans la vie tant privée que scolaire des élèves, c.-à-d. de promouvoir le plaisir de lire et les habitudes de lecture en tant qu'éléments indispensables à l'épanouissement personnel et au développement intellectuel. L'initiative couvre plusieurs volets et vise notamment à :

- transmettre aux enfants et aux jeunes le plaisir de la lecture, en mettant en exergue la notion de plaisir et la diversité des choix ;
- susciter l'éveil à la lecture dès le plus jeune âge en sensibilisant les parents à l'importance d'accompagner les enfants dans la découverte du livre et de veiller au développement et au maintien des habitudes de lecture ;
- favoriser l'accès de tous les jeunes aux livres et autres supports écrits ;
- promouvoir l'organisation d'activités de sensibilisation et d'animation autour de la lecture dans le milieu scolaire et parascolaire.

Afin d'atteindre au mieux ces objectifs, le ministre a invité tous les partenaires et organismes oeuvrant dans le domaine de la lecture (enseignants, libraires, bibliothécaires, auteurs luxembourgeois, associations de parents, ambassades, associations de promotion de la lecture ...) à se rallier à la campagne et à mettre en exergue, d'une façon ou d'une autre, l'importance et les bienfaits de la lecture.

Sans vouloir anticiper sur le bilan de la campagne que le ministère dressera en fin d'année scolaire, on peut d'ores et déjà affirmer que l'initiative LIES DECH DUERCH D'LIEWEN a rencontré un écho très positif auprès de tous les partenaires scolaires et des organismes concernés par la lecture. Les rapports remis au ministère par les responsables de l'éducation préscolaire, de l'enseignement primaire et de l'enseignement secondaire et secondaire technique font état d'une très grande variété d'actions réalisées dans l'ensemble des ordres d'enseignement. Un grand nombre de partenaires et d'organismes ont manifesté leur soutien à la campagne en s'associant aux activités de sensibilisation.

Le succès que connaît le concours de lecture organisé à l'intention des classes des lycées et lycées techniques (voir plus loin) constitue un bel exemple de la dynamique de la campagne : au 21 avril 2004, le compteur de pages affiche un total de 3.094.796 pages.

Les principales activités réalisées dans le cadre de la campagne

Remarque

La liste ci-après ne reprend que les actions lancées au niveau du ministère. Elle ne tient pas compte des très nombreuses activités scolaires ou extra-scolaires organisées par les écoles, associations de parents et autres organismes sous le signe de la campagne tout au long de l'année scolaire.

▪ **Rentrée scolaire 2003-2004**

Remise, à l'occasion de la rentrée scolaire 2003-2004, d'un livre bilingue allemand-français (« Der rote Max – Rouge Matou ») à tous les élèves de la première année d'études primaires, en guise de cadeau offert par le ministère pour développer le plaisir de la lecture ;

Publication de recommandations de lecture (brochures « Bücher gibt's ») à l'intention des enfants de 3 à 8 respectivement de 6 à 10 ans ; distribution à tous les parents des élèves de l'enseignement préscolaire et primaire ainsi qu'aux librairies;

▪ **26 septembre 2003**

Lancement officiel de la campagne de promotion de la lecture à l'occasion de la Journée européenne des langues. Présentation des objectifs et des actions envisagées lors d'une conférence de presse ;

▪ **Fin septembre 2003**

Lancement d'un appel à la création littéraire en vue de l'élaboration d'un album illustré qui sera offert aux enfants de la première année d'études à l'occasion de la rentrée scolaire 2004-2005 ;

▪ **Novembre 2003 – avril 2004**

Sensibilisation des élèves et des parents moyennant une campagne médiatique :

- réalisation d'une série de 3 affiches s'adressant respectivement aux jeunes enfants, aux adolescents et aux parents ;
- réalisation de deux spots télévisés / cinéma destiné respectivement aux adolescents et aux parents ;
- patronage d'une émission télévisée consacrée à la lecture ;
- élaboration d'autres produits de sensibilisation (marque-pages ...).

▪ **Fin novembre 2003**

Mise en ligne, sur le portail de l'éducation mySchool!, d'un site spécialement dédié à la lecture (www.liesen.education.lu), sur lequel tant les élèves que les enseignants de l'éducation préscolaire, de l'enseignement primaire et postprimaire retrouvent des informations variées en rapport avec la lecture (recommandations de livres, projets scolaires, concours, matériels didactiques, liens intéressants ...)

▪ **28 novembre 2003**

Lancement d'un grand concours de lecture à l'intention de toutes les classes de l'enseignement secondaire et secondaire technique. La classe qui lira le plus grand nombre de pages de livres au cours de l'année scolaire gagnera un voyage dans une ville culturelle européenne.

▪ **Février 2004**

Publication, dans le Courrier de Éducation nationale, des coordonnées et des heures d'ouverture des bibliothèques publiques en tant que lieux privilégiés pour favoriser le plaisir de la lecture. Le ministre invite tous les enseignants à s'engager en faveur de la promotion des bibliothèques en faisant visiter celles-ci à leurs élèves.

- **Mars 2004**

Lancement d'un concours d'illustration d'un marque-page à l'intention des élèves de l'éducation préscolaire et de l'enseignement primaire. Les enfants sont invités à lire un livre, puis à illustrer un marque-pages vierge avec un dessin en rapport avec le livre qu'ils auront choisi de lire. Distribution du carton de participation à tous les élèves de l'éducation préscolaire et de l'enseignement primaire ainsi qu'aux librairies et aux bibliothèques ;

- **22, 27 et 29 avril 2004**

Organisation d'un cycle de mini-conférences et d'échanges de bonnes pratiques portant sur l'apprentissage de la lecture à travers le média du livre à l'éducation préscolaire : « Kannerliteratur an der Spillschoul – Méiglechkeete ronderem Geschichten a Billerbicher ». Différents ateliers animés par des enseignants de l'éducation préscolaire.

- **6 mai 2004**

Organisation, en collaboration avec l'Ambassade du Portugal, d'une rencontre littéraire réunissant un auteur portugais, un auteur luxembourgeois ainsi que des élèves portugais et luxembourgeois. Échange de vues interculturel sur le thème du plaisir de la lecture, le métier d'écrivain, etc.

- **25-26 mai 2004**

Présentation, par le « Puppentheater Waidspeicher », de deux pièces de théâtre de marionnettes basées sur des livres d'enfants très connus : « Die Königin der Farben » de Jutta Bauer et « Die Menschenfresserin » par Valerie Dayre ;

- **Toute l'année scolaire**

Proposition de formations continues axées sur les activités de lecture et les compétences de lecture (formations offertes par le SCRIPT) ;

Mise en exergue du thème de la lecture dans le cadre de foires et d'expositions diverses (foire des études, Walfer Bicherdeeg, KIBUM au Centre national de Littérature, Festival de l'Immigration, expositions de livres organisées par des associations de parents et autres).

**Présentation de la lauréate du concours de création littéraire
« Albums illustrés pour enfants »**

**Présentation de la lauréate du concours de création littéraire
« Albums illustrés pour enfants »**

Lancé fin 2003 par le ministère de l'Éducation nationale, de la Formation professionnelle et des Sports en collaboration avec le ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche, le concours de création littéraire avait pour objectif de faire élaborer un album illustré pour enfants qui sera offert à tous les élèves de la première année d'études à l'occasion de la rentrée scolaire 2004-2005.

Le concours était ouvert aux auteurs de nationalité luxembourgeoise ou résidents du Grand-Duché. Les classes de l'enseignement luxembourgeois pouvaient également y participer. Le texte de l'album était à rédiger en langues luxembourgeoise, allemande et française. Chaque participant au concours a dû présenter son texte accompagné d'une illustration au moins, qui pouvait être réalisée par l'auteur du texte ou un illustrateur de son choix.

C'est l'album « De Villchen an dat déckt Hong », écrit et illustré par Madame Dany Gales, qui a été retenu par le jury parmi plus de 70 contributions. Âgée de 30 ans, Madame Gales est enseignante à l'école primaire de Howald.

Le livre sera remis, lors de la rentrée scolaire de septembre 2004, à tous les enfants de la première année d'études primaires en guise de cadeau offert par le ministère pour développer le plaisir de la lecture. L'album sera bilingue (allemand et français) et inclura un CD-Rom trilingue comprenant les versions allemande, française et luxembourgeoise.

**Der kleine Vogel und das dicke Huhn - De Villchen an dat déckt Hong –
L'oiseau et la grosse poule**

Einen kleinen Vogel, der gelb vor Freude; rot vor Wut und blau vor Trauer wird, trifft der Neid eines dicken Huhnes, als er im gelben Federkleid für die Sonne, der Sonne zuliebe tanzt. Wieso wird dieses Huhn neidisch, hat es nicht selbst eine rote Feder, die es einmalig macht?

Das Huhn bittet den Wind: "He, Wind; versteck die Sonne." Der Vogel wird blau, aber der Wind bläst auch die letzte rote Feder des Huhns weg und es sieht aus wie alle anderen Hühner. Es ist so aufgebracht, so erbost und im Traum verschluckt es die Sonne. Es wird gelb, aber ihm wird schlecht. Der traurige (blaue) Vogel erbittet Hilfe beim Mond; ... und kitzelt das Huhn. Dabei fliegt die Sonne aus dessen Körper. Das Huhn hat Hilfe im Traum erfahren und als es aufwacht, sieht es den tanzenden Vogel. Er ist blau! Das Huhn bittet den Wind, die Wolken wegzublasen. Nun kommt das Ende, wir verraten es nicht.

Es ist diesmal nicht das gewohnte Happy-End, das aufdringlich daher kommt. Es ist der Beginn einer wunderbaren Freundschaft! Es geht um Freundschaft, Glück, Identität, Individualität; Eifersucht, ..., der Stoff aus dem Literatur, große Literatur, große Kinderliteratur gemacht ist.

Aber da ist zuerst einmal diese "simple" Geschichte vom dicken Huhn und vom kleinen Vogel, sie hat einfach so Bestand. Eine Fabel also! Die Kinderbücher quellen über von brummenden Bären, tollpatschigen Elefanten und lustigen Schweinchen. Sie marschieren durch die Bilderbücher und möchten den Kleinsten die 'Moral der Geschichte' schmackhaft machen. Hier Tierwelt, da Menschenwelt! Dany Gales' subtile Geschichte moralisiert nicht, sie will nicht belehren, aber wir lernen. Ihr ist eine vielschichtige Geschichte geglückt; eine philosophische Geschichte, die zeigt, was uns Menschen antreibt und bewegt. Auch Kinder sind Philosophen, oft tief sinnig; so wird sich vielen Kindern auch diese philosophische Ebene erschließen. Damit ist auch schon gesagt: Bilderbücher werden von Kindern und Erwachsenen angeschaut und gelesen, dieses hier bestimmt.

"Das dicke Huhn und der kleine Vogel" gaukelt uns keine heile Welt vor. Wo es Glück gibt, gibt es auch Trauer, wo Freundschaft ist, ist auch Eifersucht. Das dicke Huhn, bodenständig und domestiziert, wie wir wissen, beobachtet neidisch den freien, tanzenden Vogel.

In einem Gespräch erzählte Dany Gales uns von ihrer Bewunderung für die Vogelwelt und ihrer Begeisterung für "Le peuple migrateur". Und interessantes Detail: Die Erzählung war anfangs sehr lang, wurde erheblich gekürzt und ... weniger ist mehr. Hier liegt eine der Stärken des Textes. Die Sprache ist sparsam, fast minimalistisch, doch poetisch und suggestiv. Die Leser und Leserinnen können eigenen Gedanken nachgehen, den Text in ihrer Fantasie vervollständigen.

Die Bilder, größtenteils in Ölpastell, entfalten Tiefe und Leuchtkraft. Die Künstlerin spielt mit den Farben Gelb, Rot und Blau. Die Farbgebung gibt das Traumhafte und die Gefühlswelt der zwei "Helden" wieder. Die Leichtigkeit des Vogels und die Bodenhaftigkeit des Huhnes sind plastisch, ausdrucksstark und einprägsam dargestellt. Das üppige Huhn scheint aus einer Töpfer- oder Glasbläserwerkstatt entwichen zu sein. Die Bilder zeichnen sich auch durch starke abstrakte Momente aus. Diese "Leerstellen" werden die Betrachter und Betrachterinnen mit eigener Fantasie füllen, träumen, nachdenken, nach innen schauen.

Beeindruckend ist die Stimmigkeit zwischen Text und Bild. Konrad Heidkamp formulierte dies bei einer seiner Bilderbuchbesprechungen so: "Der Text lässt die Bilder leben, weil sie ihn leben lassen." Auch das verspielte Schriftbild stimmt harmonisch mit Text und Illustration überein. Ein Gesamtkunstwerk also; so wie schon William Morris es im 19. Jahrhundert beschrieben hat: Alle Elemente sind Bestandteile einer künstlerischen Einheit. Illustration und Text und die übrigen Ausstattungselemente sind aufeinander bezogen. Dany Gales, in ihrer Bescheidenheit, mag diese "bombastischen" Ausdrücke sicher nicht. Doch ihr, der Malerin und Schriftstellerin, ist ein solches Gesamtkunstwerk geglückt. In der zeitgenössischen luxemburgischen Kinderliteraturlandschaft ist dies eigentlich selten gelungen.

(Allen Kindern, die ab nächstem Schulanfang das erste Schuljahr besuchen, wird ein Exemplar des Bilderbuches geschenkt.)

Jeanne Turnau
Heinz Günnewig

**Inauguration du Centre de documentation et d'information
du Lycée technique Josy Barthel à Mamer**

Inauguration du Centre de documentation et d'information du Lycée technique Josy Barthel à Mamer

Ayant ouvert ses portes à la rentrée scolaire 2003-2004, le Lycée technique Josy Barthel à Mamer inaugure désormais son Centre de documentation et d'information (CDI) en tant que lieu privilégié pour favoriser le plaisir de la lecture et l'accès à la connaissance.

Le rôle du CDI

Le CDI est un des outils importants dans le développement, l'apprentissage, la formation des jeunes et du personnel du lycée:

- les élèves et tous les membres du personnel peuvent emprunter des livres comme dans toute bibliothèque,
- ils peuvent consulter sur place des livres, des encyclopédies, des dictionnaires pour s'informer et se documenter,
- les enseignants peuvent travailler dans l'espace prévu à cet effet avec une classe ou un groupe d'élèves pour effectuer des recherches dans le cadre d'un projet ou lors du traitement d'un sujet du programme scolaire,
- l'espace consultation informatique permet des recherches sur Internet pour un projet, pour une présentation, pour un exposé,
- le coin « périodiques » invite à suivre l'actualité par la lecture de quotidiens, d'hebdomadaire ou des revues spécialisées ou permet tout simplement de s'amuser à la lecture de bandes dessinées, ...
- le CDI est un lieu de rencontre dans le silence.

L'infrastructure

Une salle agréable accueille les utilisateurs. Elle est divisée en plusieurs espaces :

- l'accueil,
- les rangées avec les livres,
- le coin périodiques,
- l'espace informatique,
- l'espace classe.

Le cadre lumineux invite à parcourir les rangées de livres, à feuilleter les différentes ressources, à s'installer pour consulter un journal.

La bibliothécaire-documentaliste indispensable au bon fonctionnement du CDI et son assistant accueillent les utilisateurs, les conseillent, les aident dans des recherches, enregistrent les nouvelles acquisitions dans le catalogue Aleph de la Bibliothèque nationale, choisissent et commandent les titres à acquérir en collaboration avec les enseignants et les élèves, gèrent le budget du CDI, procèdent à l'emprunt de livres, proposent les prix-livres pour élèves méritants en fin d'année, organisent des animations particulières.

Plus de 2300 unités (livres, dictionnaires, revues, encyclopédies) sont actuellement disponibles.

Perspectives

Pour la rentrée scolaire 2005-2006 le nombre de titres devra doubler pour suffire aux intérêts des 1300 élèves de différentes catégories d'âge inscrits dans différents ordres d'enseignement, dans différents cycles, dans différentes sections et pour répondre à la demande des 180 enseignants du lycée à ce moment.

Une section CD-Rom, DVD sera construite en collaboration avec le service technique de l'audiovisuel.

Des séances de lecture, des moments d'échange sur les livres, des hit-parades des meilleurs livres, un atelier d'écriture sont autant d'activités envisagées pour les années à venir.

**Ouverture du cycle de mini-conférences
« Kannerliteratur an der Spillschoul,
Méiglechkeete ronderem Geschichten a Billerbicher »**

**Ouverture du cycle de mini-conférences
« Kannerliteratur an der Spillschoul,
Méiglechkeete ronderem Geschichten a Billerbicher »**

Dans le cadre de la campagne de promotion de la lecture LIES DECH DUERCH D'LEWEN, le ministère de l'Éducation nationale, de la Formation professionnelle et des Sports organise des ateliers au Lycée technique Josy Barthel à Mamer le 22, 27 et 29 avril 2004, sous la dénomination « Zyklus vu Mini-Konferenzen : Kannerliteratur an der Spillschoul – Méiglechkeete ronderem Geschichten a Billerbicher ». Ces ateliers ont pour objectif la présentation d'exemples de bonne pratique relatifs à l'apprentissage de la langue luxembourgeoise à travers le média du livre.

Jusque dans les années soixante-dix, le premier jour de classe de l'enseignement primaire fut considéré comme le point de départ de l'accès à la lecture et à l'écriture. Cependant, la pédagogie moderne attribue une valeur essentielle aux apprentissages réalisés dès la petite enfance et à leurs impacts sur les acquisitions scolaires futures. Les journées d'échange reflètent l'ensemble des potentialités susceptibles d'être développées auprès des enfants de l'âge préscolaire par le contact régulier avec les livres d'images, les histoires et les contes.

Lors de la conférence d'ouverture, l'exposé inaugural "Das Bilderbuch als Leitmedium für Wahrnehmungsförderung, Sprachverständnis und die Lust am Lesenlernen" est présenté par Madame Marlies Koenen, co-auteur du nouvel abécédaire MILA.

Les différents ateliers (voir programme ci-après) sont présentés par des enseignants de l'éducation préscolaire ou de l'enseignement primaire et fonctionnent dans différentes salles de classe. Les présentateurs exhibent leur bonne pratique et s'adressent à tous les acteurs de l'éducation préscolaire. Les différentes présentations soulignent l'importance accordée à la littérature enfantine en milieu préscolaire. L'initiation précoce aux livres favorise la créativité artistique et littéraire, elle stimule le plaisir de lire et d'écrire ainsi que la curiosité d'apprendre.

Une exposition permanente d'albums et de matériels didactiques crée le cadre du cycle des conférences.